

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АСПЕКТУАЛЬНЫХ ФОРМ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Исследования в области вида и аспектуальности в корейском языке датируются серединой XX века. Одними из первых, кто проявил интерес к этим понятиям, были русскоязычные ученые. Обладая глубоким пониманием категории вида и знаниями о способах глагольного действия в русском языке, исследователи стремились находить аналогии не только в родственных языках, но и в языках с иной структурой. При изучении корейской грамматики некоторые лингвисты, такие как А. А. Холодович, вначале не рассматривали вид как отдельную категорию корейского языка, а относили глаголы с определенным ходом действия к способам глагольного действия. «В корейском языке вида нет, но категории, родственные виду, есть» (А. А. Холодович, с. 100). Таким образом, автор выделил категории конкретной длительности и завершенного действия. Эти категории и способы их выражения в русском и корейском языках имеют много общего, но также и значительные различия, что создает определенные трудности как при изучении этих языков как иностранных, так и при переводе текстов с одного языка на другой.

Среди корееведов нет единства мнений в определении количества конструкций или морфологических формантов при отнесении их к видовой категории. В корейском языке, как и в русском, различают завершенность и незавершенность одного действия. Некоторые ученые отводят главную роль аналитическим конструкциям или морфологическим формантам, полагая, что с их помощью передаются видовые и аспектуальные значения. Например, А. А. Холодович различает формы длительного, предельного, желательного, многократного, завершенного вида. Ю. Н. Мазур в «Кратком очерке грамматики современного корейского языка» классифицирует три вида: длительный, предельный и многократный.

Наряду с видовыми формами Ю. Н. Мазур выделяет множество аспектуальных форм: 1) аспектуальные формы длительности действия; 2) аспектуальные формы интенсивности действия; 3) аспектуальные формы результативности действия с различными дополнительными значениями; 4) аспектуальные формы целенаправленности действия, 5) аспектуальные формы испытательности действия; 6) аспектуальные формы процесса становления; 7) аспектуальные формы интенсивности действия; 8) аспектуальная форма недостаточного императива, обозначающего целенаправленность действия в пользу говорящего.

Перейдем конкретно к аспектуальным формам результативности с дополнительными значениями:

1) утраты, лишения – конструкция -아/어 버리다 -a/o порида, которая выражает общую завершенность действия или состояния;

케이크를 다 먹어 버렸어요. ‘Младший брат **съел** весь торт’.

2) высвобождения, отдачи – конструкция -아/어 놓다 -a/o нокта, которая обозначает действие, завершившееся установлением очевидного результата, связанного с возникновением более или менее длительного состояния.

고장 난 컴퓨터를 고쳐 놓았으니 제대로 돌아가는지 확인해 보세요. ‘Я **починил** сломанный компьютер, поэтому сейчас проверь, работает ли он правильно’.

3) извлечения, выявления, удаления – конструкция -아/어 내다 -a/o нэда имеет значение абсолютно завершенного действия, выступающего как единое целое с дополнительным значением достижения результата через преодоление некоторых трудностей.

Открытый словарь Naver Open Dictionary дает следующее определение данной конструкции: «выражение, указывающее на выполнение собственными силами какого-либо действия и достижения исчерпывающего результата».

그는 드디어 끝까지 일을 해냈어요. ‘Он наконец-то **завершил** работу до конца’.

4) заблаговременности, совершения впрок – конструкция -아/어 두다 -a/o туда, которая указывает на то, что действие завершено, а результат его, предназначенный для какого-либо другого лица или действия, будет использован в дальнейшем;

Naver Open Dictionary: «выражение, указывающее на завершение описанного действия и сохранение его результатов».

서랍 안에 중요한 것이 많아서 항상 잠가 둡니다. ‘В ящике много важных вещей, поэтому я всегда его **запираю**’.

5) возникновения, выхода – конструкция -아/어 (고) 나다 -a/o (ко) нада, которая указывает на полную завершенность действия (состояния);

Naver Open Dictionary: «выражение, указывающее на завершенность указанного действия».

몸이 다 낫고 나서 공부를 다시 시작할 거예요. ‘Я снова начну заниматься, когда **почувствую** себя лучше’.

6) выступления, почина – конструкция -아/어 나서다 насода, которая указывает на интенсивность выполнения действия;

나는 그 병원에 의사인 지원을 찾아 나섰다. ‘Я **бросилась** искать свою знакомую, она работала врачом в этой больнице’.

8) присвоения или совершения негативного действия – конструкция -아/어 먹다 -a/o мокта;

나는 또 계정 비밀번호를 잊어 먹었다. ‘Я снова **забыл** пароль от учетной записи’.

9) доведения до конца – конструкция -아/어 치우다 -a/o *чхиуда* со значением полноты выполнения действия;

밥 9시가 넘자 주인은 남은 물건들을 싼 값에 다 팔아 치웠다. После 9 часов вечера хозяин по дешевке распродал оставшиеся товары.

10) результата окончания действия, акцент на последовательности действий – конструкция -아/어 가지고 -a/o *качжигго*.

Naver Open Dictionary: «выражение, указывающее на сохранение состояния или результата указанного действия».

Стоит отметить, что для выражения аспектуальных форм в корейском языке используются аналитические конструкции, состоящие чаще всего из основы глагола и служебного слова, в редких случаях – суффикса.

Если внимательно рассмотреть примеры, то можно отметить, что в переводе на русский язык отсутствует какое-либо указание на характер протекания действия. Это можно различить только в примерах на корейском языке. Многообразие форм аспектуальных форм результативности обуславливает трудности в восприятии и усвоении данных грамматических форм изучающими корейский язык как иностранный. Частично снять некоторые проблемы поможет рассмотрение семантики служебных слов в составе аналитических конструкций.